
MINÄEN

**Sämtliche Vespertexte aus den griechischen Minäen
in deutscher Sprache, übersetzt von Dr. Peter Plank**

Die poetischen Texte der mit einem Kalenderdatum verbundenen Heiligengedenktage und Feste prägen das Stundengebet der orthodoxen Kirche. Deutsche Übersetzungen wurden bislang nur zu ausgewählten Tagen und an teils entlegenen Stellen publiziert.

Erstmals erscheinen nun sämtliche für die Feier der Vesper nötigen Texte aus den Minäen (Monatsbüchern) in deutscher Sprache. Der Würzburger Theologe Peter Plank hat die Texte aus dem griechischen Original übersetzt. In jahrzehntelanger gottesdienstlicher Praxis wurden sie auf ihre Singbarkeit hin überprüft und so stets weiter verbessert.

Texte in deutscher Sprache werden mit zunehmender Inkulturation der orthodoxen Gläubigen verschiedenster Herkunft eine wachsende Rolle spielen. Ihrem Gottesdienst vor allem will die Edition der Vesper-Minäen dienen. Darüber hinaus eröffnet sie allen Interessierten den reichen Quell ostkirchlicher Theologie, Spiritualität und Poesie.

- 3 Bände zu je 4 Monaten
- Zusatzband mit Lesungen, Mustermelodien, Einführungen und Register
- Insgesamt über 1400 Seiten
- Gut handhabbares Format: 17 × 24 cm

Alle Bände sind aufwendig gestaltet, sind auf Fäden gebunden, haben einen hochwertigen Ledereinband und je zwei Zeichenbänder. Gedruckt wird auf lesefreundlich getöntes, blendfreies und strapazierfähiges Papier.

Besonderes Augenmerk liegt auf guter Typographie. Schriftgröße und Zeilenabstand sind auf größtmögliche Lesefreundlichkeit abgestimmt - auch bei schlechten Lichtverhältnissen. Die klassische zweifarbige Gestaltung dient der Übersichtlichkeit.

Die Bücher sind daher in jeder Hinsicht auch für den liturgischen Gebrauch geeignet.

Die Lesungstexte sind neu übersetzt, um Entsprechungen zwischen Schrift- und Gesangstexten deutlich werden zu lassen und damit ein konkordantes Textkorpus zu erzielen.

Einzelne Quellentexte (bspw. der Brief des Bischofs Kyrill an Kaiser Constantius über das Lichtkreuz am Himmel in Jerusalem) sind den Minäen beigegeben. Neu formuliert hat der Übersetzer zudem einzelne Synaxarion-Texte. Diese geben sowohl die legendarische Überlieferung wie die historischen Erkenntnisse wider.

Als Mustermelodien sind neben den acht Tönen auch die Prosomoia beigegeben. Der vierstimmige Satz für gemischte Stimmen folgt der Kiewer Tradition.

25% Rabatt
ab dem 2. Exemplar*

Bestellung / Subskription

Hiermit bestelle ich verbindlich: ___ Exemplar(e) ISBN 978-3-933915-28-7

Minäen - Sämtliche Texte zur Vesper aus den griechischen Minäen in deutscher Sprache, übersetzt von Erzpriester Dr. Peter Plank

Der Preis für das erste Exemplar beträgt 160,- €. * Kirchengemeinden und -chöre zahlen ab dem zweiten Exemplar nur 120,- € und sparen damit 40 Euro. Dieses Angebot gilt nur für Endkunden und bei gleichzeitiger Lieferung.

Sobald die Bücher versandfertig sind, erhalten Sie eine Vorausrechnung. Nach Eingang der Zahlung erfolgt umgehende Lieferung. Andere Zahlungsweisen nach Vereinbarung. Sprechen Sie uns an. Die Lieferung innerhalb Deutschlands ist für Endkunden kostenfrei. Versandkosten ins Ausland auf Anfrage.

Name	Institution
Straße (kein Postfach)	PLZ, Ort
Telefon/Telefax	E-Mail
Datum	Unterschrift

Klassischer
Zweifarbdruck

Kopfzeile mit Datum
zur schnellen Orientierung

Betonungshilfen
für Eigennamen im Titel

3. JUNI

87

3. GEDÄCHTNIS DES HL. MARTYRERS LUKILLIANÓS (UNTER AURELIAN)

Alleluia oder Troparion.

Zum Herr, ich ruf zu dir: **Stichera Prosomoia**

1. Ton, nach: Allgerühmte Martyrer

Der Herrenmörder böse Kinder * haben dich verraten, * von Neid
zerfressen, Gepriesener. * Ermant hast du dich ohne Tadel * und
so, Lukillianos, * erlangt den Genuss des Paradieses. * Deswegen
bitte, * dass geschenkt werde unsern Seelen * der Friede und das
große Erbarmen.

Die allheiligen Kinder¹ haben dir * vertraut wie einem Vater *
und mit dir standhaft gelitten * wie die besungene und fromme
Paula, * o Martyrer bewundernswert. * Der du mit ihnen nun
wohnst im Himmlischen, * bestürme Christus, * dass geschenkt
werde unsern Seelen * der Friede und das große Erbarmen.

Der Heilungen Ströme * lässt quellen zu jeder Zeit * dein Schrein
denen, die eilen herbei, * Martyrer, der viel gelitten, und schwemmt
hinweg die Leiden, * versenkt die Reihen * der Dämonen durch
die Mitwirkung des Geistes. * Deswegen bitte, * dass geschenkt
werde unsern Seelen * der Friede und das große Erbarmen.

Ehre ... Jetzt ... (von der Festzeit)

Wenn der Tag in die Zeit des Apostelfastens nach dem Sonntag Allerheiligen fällt:

Ehre ... Jetzt ... Theotokion ders. Ton, dies. Weise

Meiner, der ist verurteilt, * meiner, der unentschuldig, * ver-
stoßen ist und elend, * o Reine, erbarm dich und nicht mich be-
schäme. * Komm vielmehr eilends herbei * und rette mich, wenn
sich anschickt der Herr, * zu richten alles, * und entreiß mich der
Bestrafung * denn du willst und kannst es, o Hehre.

Anmerkungen enthalten
z. B. Übersetzungs-
varianten, Verweise
auf Bibelstellen oder
Literaturhinweise.

kontrastreiches Schriftbild
mit guter Zeilenführung

teils ausführliche Rubriken
aus dem Typikon